RÁMCOVÁ DOHODA

o komplexnom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Vietnamskou socialistickou republikou na strane druhej

EURÓPSKA ÚNIA,

ďalej len „Únia“

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie,

ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane a

VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA,

ďalej len „Vietnam“,

na strane druhej,

ďalej len „zúčastnené strany“,

BERÚC DO ÚVAHY tradičné priateľské väzby medzi zúčastnenými stranami a úzke historické, politické a hospodárske putá, ktoré ich spájajú,

KEĎŽE zúčastnené strany pripisujú osobitnú dôležitosť mnohostrannému charakteru svojich vzájomných vzťahov, čo je okrem iného preukázané vietnamským „Hlavným plánom pre vzťahy medzi Vietnamom a Európskou úniou do roku 2010 a orientáciami do roku 2015“ z roku 2005 a následnými rokovaniami medzi zúčastnenými stranami,

KEĎŽE zúčastnené strany považujú túto dohodu za súčasť širších vzťahov medzi nimi, tvorených dohodami, na ktorých sa obidve strany zúčastňujú,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok rešpektovať všeobecné zásady medzinárodného práva a ciele a zásady zakotvené v Charte Organizácie Spojených národov a rešpektovať demokratické zásady a ľudské práva,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC rešpektovanie nezávislosti, zvrchovanosti, územnej celistvosti a národnej jednotnosti Vietnamskej socialistickej republiky,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoju oddanosť zásadám dobrej správy veci verejných a boju proti korupcii,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoju túžbu podporovať hospodársky a sociálny pokrok svojich národov, berúc pritom do úvahy zásadu trvalo udržateľného rozvoja a požiadavky ochrany životného prostredia,

BERÚC DO ÚVAHY, že Medzinárodný trestný súd predstavuje dôležitý krok vpred pre mier a medzinárodnú spravodlivosť, ktorý sa zameriava na účinné stíhanie najzávažnejších trestných činov, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo,

KEĎŽE zúčastnené strany zdieľajú názor, že šírenie zbraní hromadného ničenia (ZHN) znamená vážnu hrozbu pre medzinárodnú bezpečnosť a želajú si posilniť svoj dialóg a spoluprácu v tejto oblasti. Prijatie rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (BR OSN) 1540 konsenzom vyzdvihuje záväzok celého medzinárodného spoločenstva bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia,

UVEDOMUJÚC SI potrebu posilniť odzbrojovanie, ako aj povinnosti v súvislosti s nešírením zbraní na základe medzinárodných záväzkov vzťahujúcich sa na zúčastnené strany,

VYJADRUJÚC svoju bezvýhradnú odhodlanosť bojovať proti všetkým formám terorizmu v súlade s medzinárodným právom, vrátane práva v oblasti ľudských práv a humanitárneho práva, a vytvoriť účinnú medzinárodnú spoluprácu a nástroje na ich odstránenie, a pripomínajúc príslušné rezolúcie BR OSN,

UZNÁVAJÚC dôležitosť Dohody o spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapurom a Thajskom – členskými krajinami Združenia národov juhovýchodnej Ázie (ASEAN) – zo 7. marca 1980, ktorá bola v roku 1999 rozšírená o Vietnam, ako aj Dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou zo 17. júla 1995,

UZNÁVAJÚC dôležitosť posilňovania existujúcich vzťahov medzi zúčastnenými stranami s cieľom prehlbovať spoluprácu medzi nimi a ich spoločnú vôľu konsolidovať, prehlbovať a rozširovať vzájomné vzťahy v oblastiach spoločného záujmu na základe zvrchovanosti, rovnosti, nediskriminácie a prihliadania na prírodné prostredie a vzájomný prospech,

UZNÁVAJÚC štatút Vietnamu ako rozvojovej krajiny a zohľadňujúc príslušnú úroveň rozvoja zúčastnených strán,

UZNÁVAJÚC významnú dôležitosť rozvojovej spolupráce pre rozvojové krajiny, najmä rozvojové krajiny s nízkym a nižším stredným príjmom, pre ich udržateľný hospodársky rast, trvalo udržateľný rozvoj a primeranú a úplnú realizáciu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov, vrátane rozvojových cieľov tisícročia Organizácie Spojených národov,

UZNÁVAJÚC pokrok, ktorý dosiahol Vietnam na ceste k dosiahnutiu rozvojových cieľov tisícročia a pri vykonávaní svojej stratégie sociálno-hospodárskeho rozvoja, ako aj svojej súčasnej úrovne rozvoja ako rozvojovej krajiny s nízkym príjmom,

KEĎŽE zúčastnené strany pripisujú osobitný význam zásadám a pravidlám, ktorými sa riadi medzinárodný obchod a ktoré sú uvedené v Dohode o založení Svetovej obchodnej organizácie (WTO), a potrebe ich uplatňovať transparentným a nediskriminačným spôsobom,

UZNÁVAJÚC, že obchod zohráva významnú úlohu v rozvoji, a význam programov zameraných na preferenčný obchod,

VYJADRUJÚC svoju úplnú oddanosť podpore trvalo udržateľného rozvoja vo všetkých jeho dimenziách, vrátane ochrany životného prostredia a účinnej spolupráce zameranej na boj proti zmene klímy, ako aj účinnej podpory a vykonávania medzinárodne uznaných pracovných noriem ratifikovaných zúčastnenými stranami,

ZDÔRAZŇUJÚC význam spolupráce v oblasti migrácie,

POTVRDZUJÚC svoju túžbu prehĺbiť spoluprácu medzi zúčastnenými stranami založenú na spoločných hodnotách a vzájomnom prospechu v úplnom súlade s aktivitami realizovanými v regionálnom rámci,

BERÚC NA VEDOMIE, že ustanovenia tejto dohody, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie zaväzujú Spojené kráľovstvo a Írsko ako samostatné zmluvné strany, alebo prípadne ako súčasť Európskej únie, v súlade s Protokolom (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, pokiaľ ide o oblasť slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie. To isté sa vzťahuje na Dánsko v súlade s Protokolom (č. 22) o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k uvedeným zmluvám,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

CHARAKTER A ROZSAH

Článok 1

Všeobecné zásady

1. Zúčastnené strany potvrdzujú svoju oddanosť všeobecným zásadám medzinárodného práva, ktoré sú vymedzené v cieľoch a zásadách Charty Organizácie Spojených národov a opätovne potvrdené v Deklarácii Valného zhromaždenia OSN o zásadách medzinárodného práva týkajúcich sa priateľských vzťahov a spolupráce medzi štátmi v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov, z 24. októbra 1970,a ďalších príslušných medzinárodných zmluvách, vyjadrujúc okrem iného právny štát, a zásade *pacta sunt servanda*; a dodržiavaniu demokratických zásad a ľudských práv, ktoré sú stanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv Valného zhromaždenia OSN a ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, ktorých sú zúčastnené strany zmluvnými stranami, ktoré podporujú vnútorné a medzinárodné politiky oboch zúčastnených strán a ktoré predstavujú základný prvok tejto dohody.

2. Zúčastnené strany potvrdzujú svoj záväzok ďalej spolupracovať s cieľom úplného dosiahnutia medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov, vrátane rozvojových cieľov tisícročia, prostredníctvom dodržiavania existujúcich vzájomných medzinárodných záväzkov, ktoré sa vzťahujú na zúčastnené strany. Je to základný prvok tejto dohody. Potvrdzujú tiež svoje príslušné záväzky vyplývajúce z Európskeho konsenzu o rozvoji z roku 2005, Parížskej deklarácie o účinnosti pomoci dohodnuté na Fóre na vysokej úrovni o účinnosti pomoci v roku 2005, Akčného programu z Akkry dohodnutého na treťom fóre na najvyššej úrovni o účinnosti pomoci a Hanojského základného vyhlásenia o účinnosti pomoci dohodnutého v roku 2006 s cieľom ďalej zlepšovať výkonnosť rozvojovej spolupráce, vrátane pokroku dosiahnutého v oblasti uvoľnenia pomoci a dosahovania predvídateľnejších mechanizmov pomoci.

3. Zúčastnené strany potvrdzujú svoj záväzok podporovať trvalo udržateľný rozvoj vo všetkých jeho dimenziách, spolupracovať s cieľom riešiť problémy týkajúce sa zmeny klímy, ako aj globalizácie, a prispievať k medzinárodne dohodnutým rozvojovým cieľom, vrátane cieľov obsiahnutých v rozvojových cieľoch tisícročia.

4. Zúčastnené strany sa dohodli, že pri vykonávaní všetkých činností spolupráce v rámci tejto dohody sa zohľadnia ich príslušné úrovne rozvoja, potreby a kapacity.

5. Zúčastnené strany potvrdzujú, že obchod zohráva významnú úlohu v rozvoji a že programy zamerané na preferenčný obchod pomáhajú podporovať rozvoj rozvojových krajín, vrátane Vietnamu.

6. Zúčastnené strany sa dohodli, že spolupráca na základe tejto dohody bude v súlade s ich príslušnými vnútroštátnymi zákonmi, pravidlami a predpismi.

Článok 2

Ciele spolupráce

S cieľom posilniť svoj dvojstranný vzťah sa zúčastnené strany podujímajú viesť všestranný dialóg a podporovať ďalšiu vzájomnú spoluprácu medzi sebou vo všetkých oblastiach spoločného záujmu. Ich úsilie sa bude zameriavať najmä na:

a) nadviazanie spolupráce na dvojstrannej úrovni a na všetkých príslušných regionálnych a medzinárodných *fórach* a v organizáciách;

b) rozvinutie obojstranne výhodného obchodu a investícií medzi zúčastnenými stranami;

c) nadviazanie spolupráce vo všetkých oblastiach spoločného záujmu týkajúcich sa obchodu a investícií s cieľom podporiť trvalo udržateľné obchodné a investičné toky a predchádzať prekážkam, ktoré bránia obchodu a investíciám, a odstraňovať ich uceleným a komplementárnym spôsobom so zreteľom na prebiehajúce a budúce regionálne iniciatívy EÚ-ASEAN;

d) prácu prostredníctvom rozvojovej spolupráce zameranú na odstránenie chudoby, podporu trvalo udržateľného rozvoja, boj proti vznikajúcim problémom, medzi ktoré patrí zmena klímy a prenosné choroby, prehĺbenie ekonomickej reformy a jej začlenenie do svetovej ekonomiky;

e) nadviazanie spolupráce v oblasti spravodlivosti a bezpečnosti, vrátane spolupráce v oblasti právneho štátu a právnej oblasti, ochrany údajov, migrácie, boja proti organizovanej trestnej činnosti, praniu špinavých peňazí a nelegálnych drog;

f) podporu spolupráce vo všetkých ostatných oblastiach spoločného záujmu, vrátane ľudských práv, hospodárskej politiky, finančných služieb, daní, priemyselnej politiky a malých a stredných podnikov, informačných a komunikačných technológií, vedy a techniky, energetiky, dopravy, územného a regionálneho plánovania a rozvoja, cestovného ruchu, vzdelávania a odbornej prípravy, kultúry, zmeny klímy, životného prostredia a prírodných zdrojov, poľnohospodárstva, lesného hospodárstva, hospodárskeho dobytka, rybného hospodárstva a rozvoja vidieka, zdravotníctva, štatistiky, práce, zamestnanosti a sociálnych vecí, reformy verejnej správy, združení a mimovládnych organizácií (MVO), predchádzania prírodným katastrofám a ich zmierňovania a rodovej rovnosti;

g) posilnenie existujúcej a podporu novej účasti oboch zúčastnených strán v rámci programov subregionálnej a regionálnej spolupráce, ktoré sú otvorené pre účasť druhej zúčastnenej strany;

h) nadviazanie spolupráce v oblasti boja proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov; boj proti nezákonnému obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch; pozostatky vojny;

i) nadviazanie spolupráce v oblasti boja proti terorizmu;

j) posilnenie úlohy a významu zúčastnených strán v regióne druhej strany prostredníctvom rôznych prostriedkov, vrátane kultúrnej výmeny, používania informačnej technológie a vzdelávania;

k) podporu porozumenia medzi ľuďmi okrem iného prostredníctvom spolupráce medzi subjektmi, medzi ktoré patria expertné skupiny, akademickí pracovníci, podniky a médiá, vo forme seminárov, konferencií, ovplyvňovania mládeže a ďalších činností.

Článok 3

Spolupráca v regionálnych a medzinárodných organizáciách

1. Zúčastnené strany sa zaväzujú vymieňať si názory a spolupracovať v rámci regionálnych a medzinárodných *fór* a organizácií vrátane Organizácie Spojených národov a jej agentúr a organizácií, dialógu medzi ASEAN a EÚ, regionálneho fóra ASEAN (ARF), stretnutia Ázia – Európa (ASEM) a Svetovej obchodnej organizácie (WTO).

2. Zúčastnené strany sa dohodli, že v týchto oblastiach budú podporovať aj spoluprácu medzi expertnými skupinami, akademickými pracovníkmi, MVO, podnikmi a médiami prostredníctvom organizovania seminárov, konferencií a ďalších súvisiacich činností, za predpokladu, že takáto spolupráca je založená na vzájomnej dohode.

Článok 4

Dvojstranná a regionálna spolupráca

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že v každej oblasti dialógu a spolupráce v rámci tejto dohody a pri súčasnom kladení dôrazu na záležitosti v rámci dvojstrannej spolupráce budú vykonávať súvisiace činnosti na dvojstrannej alebo regionálnej úrovni alebo prostredníctvom spojenia obidvoch rámcov. Pri hľadaní primeraného rámca sa zúčastnené strany budú snažiť maximalizovať vplyv na všetky zainteresované strany a posilňovať ich zapojenie a zároveň čo najlepšie využívať dostupné zdroje pri zohľadnení politickej a inštitucionálnej uskutočniteľnosť, a zabezpečiť súlad s ostatnými činnosťami, do ktorých je zapojená Únia a ASEAN. Spolupráca môže prípadne zahŕňať podporu začlenenia ASEAN a budovanie spoločenstva.

2. Zúčastnené strany sa môžu prípadne rozhodnúť rozšíriť finančnú podporu na činnosti spolupráce v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda, alebo ktoré súvisia s dohodou, v súlade so svojimi príslušnými finančnými postupmi a zdrojmi. V rámci tejto spolupráce sa môže podporovať najmä realizácia sociálno-hospodárskych reforiem vo Vietname a môže zahŕňať opatrenia v oblasti budovania kapacít, medzi ktoré patrí organizovanie školiacich programov, workshopov a seminárov, výmeny odborníkov, štúdie a ďalšie akcie, na ktorých sa zúčastnené strany dohodli v súlade so stratégiami darcovskej rozvojovej pomoci.

HLAVA II

ROZVOJOVÁ SPOLUPRÁCA

Článok 5

Všeobecné zásady

1. Hlavným cieľom rozvojovej spolupráce je dosiahnuť rozvojové ciele tisícročia, ako aj odstránenie chudoby, trvalo udržateľný rozvoj a začlenenie do svetovej ekonomiky. V cieľoch rozvojovej spolupráce sú zohľadnené stratégie a programy sociálno-ekonomického rozvoja Vietnamu. Zúčastnené strany uznávajú, že rozvojová spolupráca medzi nimi je kľúčom k riešeniu problémov Vietnamu v oblasti rozvoja.

2. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú podporovať činnosti v oblasti spolupráce v súlade so svojimi príslušnými postupmi a zdrojmi.

Článok 6

Ciele spolupráce

Stratégie zúčastnených strán v oblasti rozvojovej spolupráce sa okrem iného zameriavajú na:

a) dosiahnutie trvalo udržateľného hospodárskeho rastu;

b) podporu ľudského a sociálneho rozvoja;

c) podporu inštitucionálnych reforiem a rozvoja;

d) podporu trvalej udržateľnosti životného prostredia, obnovy a najlepších postupov a na zachovanie prírodných zdrojov;

e) predchádzanie dôsledkom zmeny klímy a na ich riešenie;

f) podporu politík a nástrojov zameraných na postupné začlenenie do svetovej ekonomiky a obchodu.

Článok 7

Formy spolupráce

1. V prípade každej oblasti spolupráce v rámci tejto hlavy sa zúčastnené strany dohodli na vykonávaní činností na dvojstrannej alebo regionálnej úrovni alebo prostredníctvom kombinácie oboch, vrátane prostredníctvom trojstrannej spolupráce.

2. Medzi formy spolupráce medzi zúčastnenými stranami môžu patriť:

a) rozvojová a technická pomoc v oblasti programov a projektov dohodnutých zúčastnenými stranami;

b) budovanie kapacít prostredníctvom školiacich kurzov, pracovných dielní a seminárov, výmeny odborníkov, štúdií a spoločného výskumu medzi zúčastnenými stranami;

c) zváženie ďalších foriem financovania rozvoja podľa vhodnosti;

d) výmena informácií o najlepších postupoch účinnosti pomoci.

HLAVA III

MIER A BEZPEČNOSŤ

Článok 8

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov

1. Zúčastnené strany sa domnievajú, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov a ich poskytnutie štátnym aj neštátnym subjektom predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť, pričom znovu potvrdzujú oprávnené práva zúčastnených strán na výskum, vývoj, využívanie, obchodovanie a prenos biologickej, chemickej a jadrovej technológie a súvisiacich materiálov na mierové účely v súlade so zmluvami a dohovormi, ktorých sú zmluvnými stranami. Zúčastnené strany sa preto dohodli spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov prostredníctvom dôsledného plnenia svojich príslušných existujúcich záväzkov vyplývajúcich z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia a prostredníctvom ich realizácie na vnútroštátnej úrovni a z príslušných medzinárodných záväzkov, ktoré sa vzťahujú na zúčastnené strany. Zúčastnené strany sa dohodli, že toto ustanovenie predstavuje základný prvok tejto dohody.

2. Zúčastnené strany sa okrem toho dohodli, že budú spolupracovať v oblasti boja proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov a budú prispievať k tomuto boju prostredníctvom:

a) prijatia opatrení vedúcich k podpísaniu a ratifikácii všetkých ďalších príslušných medzinárodných zmlúv a dohôd alebo prípadne k pristúpeniu k nim a k úplnému uskutočneniu ich príslušných záväzkov;

b) zavedenia, s primeraným ohľadom na kapacity každej zúčastnenej strany, účinného systému vnútroštátnych kontrol vývozu a tranzitu tovaru súvisiaceho so ZHN, vrátane kontroly konečného využitia technológií s dvojakým využitím ZHN, ktorý bude obsahovať účinné sankcie v prípade porušenia kontrol vývozu v súlade s rezolúciou BR OSN 1540, bez vplyvu na obvyklé a legálne dovozné a vývozné činnosti a finančné transakcie. Toto opatrenie môže zahŕňať poskytovanie pomoci, vrátane budovania kapacít.

3. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú viesť pravidelný politický dialóg, ktorý bude dopĺňať a upevňovať tieto prvky.

Článok 9

Spolupráca v oblasti boja proti nelegálnemu obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami (SALW) vo všetkých jeho aspektoch

1. Zúčastnené strany uznávajú, že nelegálna výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní vo všetkých svojich aspektoch, vrátane ich nadmerného zhromažďovania, a nekontrolovaného šírenia, naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť, pričom opätovne potvrdzujú oprávnené práva zúčastnených strán na výrobu, dovoz a uchovávanie ručných a ľahkých zbraní na účely ich vlastnej obrany a bezpečnosti. Z tohto hľadiska sa zúčastnené strany odvolávajú na príslušný obsah rezolúcií Valného zhromaždenia OSN 64/50 a 64/51.

2. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú dodržiavať a úplne vykonávať svoje príslušné záväzky týkajúce sa riešenia problému nelegálneho obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch na základe existujúcich medzinárodných dohôd, ktorých sú zúčastnené strany zmluvnými stranami, a na základe rezolúcií Bezpečnostnej rady OSN, ako aj svoje záväzky v rámci ďalších príslušných nástrojov platných v tejto oblasti, medzi ktoré patrí akčný program OSN v oblasti predchádzania a boja proti nelegálnemu obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch a v oblasti jeho odstránenia.

3. Zúčastnené strany sa zaviazali, že v prípade potreby nadviažu dialóg zameraný na výmenu názorov a informácií a spoločné pochopenie otázok a problémov týkajúcich sa nelegálneho obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami a na posilnenie schopnosti zúčastnených strán predchádzať takémuto obchodu, bojovať proti nemu a odstrániť ho.

Článok 10

Spolupráca v oblasti boja proti terorizmu

Zúčastnené strany opätovne potvrdzujú dôležitosť boja proti terorizmu pri úplnom rešpektovaní právnych predpisov, vrátane Charty OSN, práva v oblasti ľudských práv, práva o utečencoch a medzinárodného humanitárneho práva. V rámci tohto rámca a v súlade s Globálnou stratégiou OSN v oblasti boja proti terorizmu, ktorá je obsiahnutá v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN 60/288 a v Spoločnom vyhlásení EÚ a ASEAN z 28. januára 2003 o spolupráci v oblasti boja proti terorizmu, sa zúčastnené strany dohodli posilňovať spoluprácu v oblasti predchádzania a potláčania terorizmu.

Zúčastnené strany to urobia najmä:

a) v rámci úplného vykonávania rezolúcie BR OSN 1373 a ďalších príslušných rezolúcií OSN a prijatím opatrení vedúcich k ratifikácii a úplnému vykonaniu medzinárodných dohovorov a nástrojov týkajúcich sa boja proti terorizmu a predchádzania terorizmu;

b) prostredníctvom zavedenia pravidelných konzultácií zameraných na spoluprácu v oblasti boja proti terorizmu a predchádzania terorizmu v rámci spoločného výboru;

c) prostredníctvom výmeny informácií o teroristických skupinách a sieťach, ktoré ich podporujú, v súlade s medzinárodným a vnútroštátnym právom a v závislosti od programov a nástrojov zúčastnených strán, prostredníctvom poskytovania podpory pri budovaní kapacít na boj proti terorizmu a predchádzanie terorizmu;

d) prostredníctvom výmeny názorov na prostriedky a metódy používané na boj proti terorizmu a podnecovaniu teroristických činov, vrátane v technickej oblasti a oblasti odbornej prípravy, a prostredníctvom výmeny skúseností v oblasti predchádzania terorizmu;

e) prostredníctvom spolupráce zameranej na prehlbovanie medzinárodného konsenzu v otázke boja proti terorizmu a jeho normatívneho rámca a prostredníctvom snahy o čo najskoršie dosiahnutie dohody o komplexnom dohovore o medzinárodnom terorizme, ktorý má doplniť existujúce nástroje OSN v oblasti boja proti terorizmu;

f) prostredníctvom podpory spolupráce medzi členskými štátmi OSN v záujme účinného vykonávania Globálnej stratégie OSN v oblasti boja proti terorizmu;

g) prostredníctvom výmeny najlepších postupov v oblasti ochrany ľudských práv v rámci boja proti terorizmu.

Článok 11

Spolupráca v právnej oblasti

1. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci v právnych záležitostiach, v oblasti posilňovania právneho štátu a inštitúcií na všetkých úrovniach v oblastiach výkonu spravodlivosti a presadzovania práva.

2. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci v záujme posilňovania súdnej kapacity a právneho systému v oblasti občianskeho práva, občianskeho procesného práva, trestného práva a trestného procesného práva, a tiež na zapojení do výmeny informácií o právnych systémoch a právnych predpisoch.

3. Zúčastnené strany sa tiež dohodli, že budú spolupracovať v oblasti medzinárodného trestného súdnictva. Zúčastnené strany zastávajú názor, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo, nesmú zostať nepotrestané a že ich účinné stíhanie sa musí zabezpečiť prostredníctvom prijatia príslušných opatrení na primeranej úrovni.

4. Zúčastnené strany zastávajú názor, že Medzinárodný trestný súd je pokrokovou a nezávislou inštitúciou pôsobiacou na účely medzinárodného mieru a spravodlivosti. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme posilnenia právneho rámca zameraného na predchádzanie najzávažnejším trestným činom, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo, a na ich potrestanie, a zvážia možnosť dodržiavania Rímskeho štatútu. Zúčastnené strany sa zhodli, že dialóg a spolupráca v tejto oblasti budú prospešné.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCA V OTÁZKACH OBCHODU A INVESTÍCIÍ

Článok 12

Všeobecné zásady

1. Zúčastnené strany sa zapoja do dialógu o dvojstranných a viacstranných obchodných otázkach a otázkach súvisiacich s obchodom s cieľom posilniť dvojstranné obchodné vzťahy a rozvinúť viacstranný obchodný systém.

2. Zúčastnené strany sa zaväzujú podporovať rozvoj a diverzifikáciu svojich obchodných výmen na najvyššiu možnú úroveň a k svojmu vzájomnému prospechu. Zaväzujú sa dosiahnuť posilnené a predvídateľné podmienky týkajúce sa prístupu na trh tým, že sa budú snažiť odstrániť prekážky obchodu, najmä včasným odstránením necolných prekážok a obmedzení obchodu a prijatím opatrení na zlepšenie transparentnosti, zohľadňujúc prácu, ktorú v tejto oblasti vykonali medzinárodné organizácie, ktorých sú obe zúčastnené strany členmi.

3. Uznávajúc, že obchod zohráva nenahraditeľnú úlohu v oblasti rozvoja a že schémy obchodných preferencií vrátane všeobecného systému preferencií (GSP – Generalised System of Preferences), a osobitné a diferencované zaobchádzanie stanovené WTO sa ukázali ako užitočné pre rozvojové krajiny, zúčastnené strany sa budú snažiť posilniť konzultácie zamerané na ich účinné vykonávanie.

4. Zúčastnené strany zohľadňujú svoje príslušné úrovne rozvoja na účely vykonávania tejto hlavy.

5. Zúčastnené strany sa navzájom informujú o vývoji obchodných politík a politík súvisiacich s obchodom, medzi ktoré patrí poľnohospodárska politika, politika bezpečnosti potravín spotrebiteľská politika a environmentálna politika.

6. Zúčastnené strany podporujú dialóg a spoluprácu v záujme rozvoja svojich obchodných a investičných vzťahov, vrátane riešenia obchodných problémov a poskytovania technickej pomoci a programov zameraných na budovanie kapacít s cieľom riešiť obchodné problémy, okrem iného v oblastiach uvedených v rámci tejto hlavy.

7. Zúčastnené strany sa za účelom uvoľnenia svojho potenciálu a využitia svojej ekonomickej komplementarity snažia preskúmať a hľadať viac možností a riešení na posilnenie svojich obchodných a investičných vzťahov vrátane, v prípade potreby, rokovaní o dohodách o voľnom obchode a ďalších dohodách spoločného záujmu.

Článok 13

Rozvoj v oblasti obchodu

1. Zúčastnené strany sa zaväzujú rozvíjať, rozširovať a zvyšovať obchod medzi sebou a zlepšovať konkurencieschopnosť svojich výrobkov na domácom, regionálnom a medzinárodnom trhu. Spolupráca medzi zúčastnenými stranami zameraná na dosiahnutie tohto cieľa sa zameriava najmä na posilnenie budovania kapacít v oblastiach, medzi ktoré patria stratégie rozvoja obchodu, optimalizácia potenciálu na obchod vrátane preferencií GSP, konkurencieschopnosti, podpory prenosu technológií medzi podnikmi, transparentnosti politík, zákonov a predpisov, informácií o trhu, inštitucionálneho rozvoja, ako aj vytvárania regionálnych sietí.

2. Zúčastnené strany v plnej miere využívajú program s názvom Pomoc obchodu a ďalšie programy doplnkovej pomoci na účely posilnenia obchodu a investícií medzi sebou.

Článok 14

Sanitárne a fytosanitárne otázky a otázky týkajúce sa dobrých životných podmienok zvierat

1. Zúčastnené strany opätovne potvrdzujú svoje existujúce práva a záväzky vyplývajúce z Dohody WTO o sanitárnych a fytosanitárnych záležitostiach.

2. Zúčastnené strany posilnia spoluprácu a budú si vymieňať informácie o právnych predpisoch, postupoch vykonávania, certifikácie, kontroly a dohľadu, pokiaľ ide o sanitárne a fytosanitárne záležitosti, v obchode medzi zúčastnenými stranami v rámci Dohody WTO o sanitárnych a fytosanitárnych záležitostiach, Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín (IPPC), Medzinárodného epizootického úradu (OIE) a CODEX Alimentarius.

3. Zúčastnené strany sa okrem toho dohodli, že budú spolupracovať v sanitárnych a fytosanitárnych otázkach a podporovať spoluprácu v tejto oblasti medzi zúčastnenými stranami prostredníctvom budovania kapacít a technickej pomoci, ktorá bude špecifická podľa potrieb každej zúčastnenej strany a zameraná na to, aby im pomohla splniť právny rámec druhej strany vrátane bezpečnosti potravín, zdravie rastlín a zvierat a využívania medzinárodných noriem.

4. Zúčastnené strany sa dohodli, že v prípade potreby budú spolupracovať v oblasti dobrých životných podmienok zvierat vrátane technickej pomoci a budovania kapacít s cieľom rozvoja noriem v oblasti dobrých životných podmienok zvierat.

5. Zúčastnené strany určia kontaktné miesta na komunikáciu o otázkach v rámci tohto článku.

Článok 15

Technické prekážky obchodu

1. Zúčastnené strany podporujú využívanie medzinárodných noriem a spolupracujú a vymieňajú si informácie o normách, technických predpisoch a postupoch posudzovania zhody, najmä v rámci Dohody WTO o technických prekážkach obchodu (TBT).

2. Zúčastnené strany sa snažia vymieňať si informácie z prvotných štádií formulovania nových právnych predpisov v oblasti TBT. Na tento účel zúčastnené strany podporujú akékoľvek opatrenia zamerané na prekonanie rozdielov medzi sebou v oblasti posudzovania zhody a normalizácie a zlepšenie zbližovania a zlučiteľnosti medzi príslušnými systémami zúčastnených strán v tejto oblasti. Zúčastnené strany sa dohodli, že si budú vymieňať názory na možnosť uplatňovania certifikácie a preskúmajú túto možnosť s cieľom podporiť obchodné toky medzi sebou.

3. Spolupráca v oblasti technických prekážok obchodu sa uskutočňuje okrem iného prostredníctvom primeraného dialógu, spoločných projektov, technickej pomoci a programov budovania kapacít. Zúčastnené strany určia v prípade potreby kontaktné miesta pre komunikáciu o otázkach v rámci tohto článku.

Článok 16

Spolupráca v colných záležitostiach a uľahčenie obchodu

1. Zúčastnené strany:

a) si budú vymieňať skúsenosti a najlepšie postupy na zjednodušenie postupov dovozu, vývozu a colných postupov, a preskúmajú možnosti takéhoto zjednodušenia;

b) zabezpečia transparentnosť colných predpisov a predpisov týkajúcich sa uľahčenia obchodu;

c) budú rozvíjať spoluprácu v colných záležitostiach a účinné mechanizmy vzájomnej administratívnej pomoci;

d) sa budú usilovať o zbližovanie názorov a spoločný postup v rámci príslušných medzinárodných iniciatív vrátane uľahčenia obchodu.

2. Zúčastnené strany budú okrem iného venovať osobitnú pozornosť:

a) zvyšovaniu bezpečnostnej a ochrannej dimenzie medzinárodného obchodu;

b) zabezpečeniu účinného a efektívneho uplatňovania colných predpisov v oblasti práv duševného vlastníctva;

c) zabezpečeniu vyváženého prístupu medzi uľahčením obchodu a bojom proti podvodom a nezrovnalostiam.

3. Bez vplyvu na ďalšie formy spolupráce ustanovené touto dohodou zúčastnené strany vyjadrujú svoj záujem zvážiť možnosť budúceho uzatvorenia protokolov o colnej spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v medziach inštitucionálneho rámca stanoveného touto dohodou.

4. Zúčastnené strany sa snažia mobilizovať zdroje technickej pomoci na podporu vykonávania spolupráce v colných záležitostiach a predpisov v oblasti uľahčenia obchodu v rámci tejto dohody.

Článok 17

Investície

Zúčastnené strany podporujú väčší prílev investícií rozvíjaním atraktívneho a stabilného prostredia pre investície prostredníctvom dôsledného dialógu zameraného na posilnenie porozumenia a spolupráce v investičných otázkach, preskúmanie administratívnych mechanizmov na uľahčenie prílevu investícií a podporu stabilných, transparentných a otvorených pravidiel a rovnakých podmienok pre investorov zúčastnených strán.

Článok 18

Politika hospodárskej súťaže

1. Zúčastnené strany dodržiavajú zákony a iné právne predpisy týkajúce sa hospodárskej súťaže a podporujú orgány hospodárskej súťaže. Tieto zákony budú uplatňovať účinným, nediskriminačným a transparentným spôsobom s cieľom podporiť právnu istotu na ich príslušných územiach.

2. Na tento účel sa zúčastnené strany môžu zapojiť do budovania kapacít a ďalších činností spolupráce v oblasti rozvoja a vykonávania pravidiel a predpisov v oblasti hospodárskej súťaže, v závislosti od dostupnosti financovania v rámci nástrojov a programov zúčastnených strán v oblasti spolupráce.

Článok 19

Služby

Zúčastnené strany nadviažu pravidelný dialóg zameraný najmä na výmenu informácií o ich príslušných regulačných prostrediach s cieľom určiť najlepšie postupy, podporiť prístup na trhy druhej strany, vrátane elektronického obchodu, podporiť prístup k zdrojom kapitálu a technológiám a podporiť obchod so službami medzi oboma regiónmi a na trhoch tretích krajín.

Článok 20

Ochrana práv duševného vlastníctva

1. Zúčastnené strany opätovne potvrdzujú veľký význam, ktorý pripisujú ochrane práv duševného vlastníctva (IPR) a úplnému vykonávaniu medzinárodných záväzkov o ochrane IPR s cieľom zabezpečiť primeranú a účinnú ochranu takýchto práv v súlade s príslušnými medzinárodnými normami/dohodami, medzi ktoré patrí Dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (TRIPS) a Medzinárodný dohovor o ochrane nových odrôd rastlín (UPOV), vrátane účinných prostriedkov na ich presadzovanie.

2. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú posilňovať spoluprácu v oblasti ochrany duševného vlastníctva a jej presadzovania, vrátane v oblasti primeraných prostriedkov na podporu ochrany a registrácie zemepisných označení druhej strany na ich príslušných územiach, pri zohľadnení medzinárodných pravidiel, postupov a vývoja v tejto oblasti a ich príslušnej kapacity.

3. Spolupráca sa realizuje vo formách, na ktorých sa dohodli zúčastnené strany, vrátane výmeny informácií a skúseností v otázkach, medzi ktoré patrí prax, podpora, šírenie, zefektívnenie, riadenie, harmonizácia, ochrana, presadzovanie a účinné vykonávanie práv duševného vlastníctva, predchádzanie zneužívaniu takýchto práv, a boj proti falšovaniu a pirátstvu, vrátane zriadenia a posilnenia organizácií na kontrolu a ochranu takýchto práv.

Článok 21

Posilnená účasť hospodárskych subjektov

1. Zúčastnené strany podporujú a uľahčujú fungovanie obchodných a priemyselných komôr, ako aj spoluprácu medzi profesijnými združeniami zúčastnených strán s cieľom podporiť obchod a investície v oblastiach záujmu oboch zúčastnených strán.

2. Zúčastnené strany podporujú dialóg medzi svojimi príslušnými regulačnými orgánmi a subjektmi súkromného sektora s cieľom diskutovať o najnovšom vývoji v obchode a investičnom prostredí, preskúmať potreby súkromného sektora v oblasti rozvoja a vymieňať si názory na politické rámce na posilnenie konkurencieschopnosti podnikov.

Článok 22

Konzultácie

Zúčastnené strany sa na účely zabezpečenia bezpečnosti a predvídateľnosti ich dvojstranného obchodného vzťahu dohodli, že na základe žiadosti zúčastnenej strany sa promptne a čo najrýchlejšie vzájomne poradia o akýchkoľvek sporných záležitostiach, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s obchodom alebo so záležitosťami súvisiacimi s obchodom v rámci tejto hlavy.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI SPRAVODLIVOSTI

Článok 23

Boj proti organizovanej trestnej činnosti

Zúčastnené strany sa dohodli, že budú spolupracovať v oblasti boja proti organizovanej, hospodárskej a finančnej trestnej činnosti, ako aj korupcii. Takáto spolupráca je zameraná najmä na vykonávanie a podporu príslušných medzinárodných noriem a nástrojov, medzi ktoré patrí Dohovor OSN proti nadnárodnej organizovanej trestnej činnosti a jeho doplňujúce protokoly a prípadne Dohovor OSN proti korupcii.

Článok 24

Spolupráca v boji proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zúčastnené strany sa dohodli na potrebe spolupráce v snahe predísť riziku zneužívania ich finančných systémov a prania výnosov z akýchkoľvek závažných trestných činností podľa odporúčaní Finančnej akčnej skupiny (FATF – Financial Action Task Force).

2. Obe zúčastnené strany sa dohodli, že budú podporovať odbornú prípravu a technickú pomoc zamerané na rozvoj a vykonávanie predpisov a na účinné fungovanie mechanizmov s cieľom bojovať proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu. Spolupráca umožňuje najmä výmenu príslušných informácií medzi príslušnými orgánmi zúčastnených strán v rámci ich príslušných právnych predpisov na základe primeraných noriem na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, ktoré sú rovnaké ako normy prijaté zúčastnenými stranami a medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti, medzi ktoré patrí Finančná akčná skupina (FATF).

Článok 25

Spolupráca v oblasti boja proti nelegálnym drogám

1. Zúčastnené strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť komplexný a vyvážený prístup prostredníctvom účinných opatrení a koordinácie medzi príslušnými orgánmi, vrátane sektora presadzovania práva, colného sektora, sektora zdravia, spravodlivosti a vnútra a ďalších príslušných sektorov, s cieľom obmedziť dodávanie (vrátane nelegálneho pestovania ópia a výroby syntetických drog) a nelegálny obchod s nelegálnymi drogami a dopyt po nich, ako aj ich vplyv na užívateľov drog a spoločnosť všeobecne, a dosiahnuť účinnejšiu kontrolu prekurzorov.

2. Zúčastnené strany sa dohodnú na prostriedkoch spolupráce na dosiahnutie týchto cieľov. Príslušné opatrenia sú založené na spoločne dohodnutých zásadách v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi, ktorých sú zmluvnými stranami, politickou deklaráciou, deklaráciou o usmerňujúcich zásadách, ako znižovať dopyt po drogách, a opatreniami na podporu medzinárodnej spolupráce v boji proti svetovému problému s drogami prijatými na 20. osobitnom zasadnutí Valného zhromaždenia OSN o drogách v júni 1998; a politickou deklaráciou a akčným plánom prijatým na 52. zasadnutí Komisie OSN pre omamné látky v marci 2009.

3. Spolupráca medzi zúčastnenými stranami pozostáva z technickej a administratívnej pomoci, najmä v týchto oblastiach: návrh vnútroštátnych právnych predpisov a politík; zriadenie vnútroštátnych inštitúcií a informačných a monitorovacích centier; odborná príprava pracovníkov; výskum v oblasti drog; snahy o zníženie dopytu po drogách a škôd spôsobených drogami; a spolupráca v súdnej a policajnej oblasti a účinná kontrola prekurzorov, keďže sa týka nelegálnej výroby omamných a psychotropných látok. Zúčastnené strany sa môžu dohodnúť, že do tejto spolupráce zahrnú ďalšie oblasti.

Článok 26

Ochrana osobných údajov

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme zlepšenia úrovne ochrany osobných údajov na úroveň príslušných najvyšších medzinárodných noriem, napr. noriem obsiahnutých v medzinárodných nástrojoch, a to v rozsahu, v akom sa tieto nástroje vzťahujú na zúčastnené strany.

2. Spolupráca v oblasti ochrany osobných údajov môže okrem iného zahŕňať technickú pomoc vo forme výmeny informácií a odborných poznatkov.

HLAVA VI

SOCIÁLNO-EKONOMICKÝ ROZVOJ A ĎALŠIE OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článok 27

Spolupráca v oblasti migrácie

1. Zúčastnené strany opätovne potvrdzujú dôležitosť spoločnej snahy o riadenie migračných tokov medzi ich územiami. Zúčastnené strany na účely posilnenia spolupráce nadviažu komplexný dialóg o všetkých otázkach súvisiacich s migráciou. Obavy z migrácie musia byť zahrnuté do vnútroštátnych stratégií hospodárskeho a sociálneho rozvoja krajín pôvodu, tranzitu a cieľových krajín migrantov.

2. Spolupráca medzi zúčastnenými stranami je založená na posúdení konkrétnych potrieb vykonanom na základe vzájomných konzultácií medzi zúčastnenými stranami a bude sa realizovať v súlade s platnými príslušnými právnymi predpismi Únie a platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Spolupráca sa okrem iného zameria na:

a) riešenie hlavných príčin migrácie;

b) zapojenie do komplexného dialógu o legálnej migrácii so zameraním, po vzájomnej dohode, na vytvorenie mechanizmov na podporu možností legálnej migrácie;

c) výmenu skúseností a postupov týkajúcich sa dodržiavania a vykonávania ustanovení dohovoru o právnom postavení utečencov podpísaného 28. júla 1951 a protokolu k nemu podpísaného 31. januára 1967, najmä zásad „nenavracania“ a „dobrovoľnej repatriácie“;

d) pravidlá prijímania osôb, ako aj na práva a štatút prijatých osôb, na slušné zaobchádzanie a začlenenie cudzích štátnych príslušníkov s legálnym pobytom, na vzdelávanie a odbornú prípravu, na opatrenia proti rasizmu a xenofóbii;

e) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky proti nelegálnemu prisťahovalectvu, pašovaniu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi, vrátane spôsobov, ako bojovať proti sieťam prevádzačov ľudí a pašerákov, a ako chrániť obete týchto činov;

f) návrat ľudí s nelegálnym pobytom za ľudských a dôstojných podmienok, vrátane podpory ich dobrovoľného návratu, a na readmisiu takýchto osôb v súlade s odsekom 3;

g) otázky, ktoré sa považujú za vec spoločného záujmu v oblasti víz a bezpečnosti cestovných dokladov;

h) otázky, ktoré sa považujú za vec spoločného záujmu v oblasti kontroly hraníc;

i) budovanie technických a ľudských kapacít.

3. V rámci spolupráce v záujme predchádzania nelegálnemu prisťahovalectvu a jeho kontroly a bez vplyvu na potrebu ochrany obetí obchodovania s ľuďmi sa zúčastnené strany ďalej dohodli, že:

a) keď príslušné orgány Vietnamu stanovia, že osoba, ktorá sa má prijať späť, má vietnamskú štátnu príslušnosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo príslušnými existujúcimi dohodami, Vietnam bezodkladne prijme späť akéhokoľvek svojho štátneho príslušníka, ktorý sa nelegálne zdržiava na území členského štátu, na základe žiadosti príslušných orgánov uvedeného členského štátu;

b) keď príslušné orgány dotknutého členského štátu stanovia štátnu príslušnosť osoby, ktorá sa má prijať späť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo príslušnými existujúcimi dohodami, každý členský štát bezodkladne prijme späť akéhokoľvek svojho štátneho príslušníka, ktorý sa nelegálne zdržiava na území Vietnamu, na základe žiadosti príslušných orgánov Vietnamu.

Zúčastnené strany zabezpečia pre svojich štátnych príslušníkov na takéto účely primerané doklady totožnosti. V prípade, že osoba, ktorá sa má prijať späť, nevlastní žiadne doklady ani iné dôkazy o svojej štátnej príslušnosti, príslušné orgány dotknutého členského štátu alebo Vietnamu na základe žiadosti Vietnamu alebo dotknutého členského štátu uskutočnia opatrenia na vypočutie osoby za účelom stanovenia jej štátnej príslušnosti.

4. Zúčastnené strany v závislosti od svojich príslušných právnych predpisov a postupov posilnia svoju spoluprácu v otázkach týkajúcich sa readmisie, ktorá bude na základe žiadosti ktorejkoľvek zo zúčastnených strán a po vzájomnej dohode zameraná na rokovanie o dohode medzi EÚ a Vietnamom o readmisii ich príslušných občanov.

Článok 28

Vzdelávanie a odborná príprava

1. Zúčastnené strany sa dohodli podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, v rámci ktorých sa riadne rešpektuje ich rôznorodosť, s cieľom posilniť vzájomné porozumenie, a dohodli sa na zvyšovaní informovanosti o možnostiach štúdia v EÚ a vo Vietname.

2. Zúčastnené strany okrem toho kladú dôraz na opatrenia určené na vytvorenie väzieb medzi ich príslušnými inštitúciami vyššieho vzdelávania a špecializovanými agentúrami a na podporu výmeny informácií, know-how, študentov, odborníkov a technických zdrojov, využívajúc zariadenia poskytované v rámci programov Únie v juhovýchodnej Ázii v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, ako aj skúsenosti, ktoré obe zúčastnené strany získali v tejto oblasti.

3. Obe strany sa tiež dohodli, že budú podporovať vykonávanie príslušných programov v oblasti vyššieho vzdelávania, medzi ktoré patrí program Erasmus Mundus a programy odbornej prípravy zameranej na konferenčné tlmočenie, a podporovať vzdelávacie inštitúcie v EÚ a vo Vietname, aby spolupracovali v oblasti programov spoločných akademických diplomov a výskumu s cieľom podporiť akademickú spoluprácu a mobilitu.

4. Zúčastnené strany sa ďalej dohodli, že nadviažu dialóg o veciach spoločného záujmu, ktoré sa týkajú modernizácie systému vyššieho vzdelávania a technickej a odbornej prípravy, ktorý by mohol zahŕňať najmä opatrenia technickej pomoci zamerané okrem iného na zlepšenie kvalifikačného rámca a zabezpečenie kvality.

Článok 29

Zdravie

1. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci v sektore zdravotníctva s cieľom zlepšiť zdravotné podmienky a sociálnu starostlivosť, najmä posilniť zdravotnícky systém, vrátane zdravotnej starostlivosti a zdravotného poistenia.

2. Spolupráca sa bude uskutočňovať najmä prostredníctvom:

a) programov zameraných na sektor zdravotníctva, vrátane zlepšenia systémov zdravotnej starostlivosti, zdravotných služieb a zdravotných podmienok, ako aj sociálnej starostlivosti;

b) spoločných činností v oblasti epidemiológie, vrátane spolupráce v rámci včasnej prevencie a kontroly epidémií, medzi ktoré patrí vtáčia a pandemická chrípka a iné závažné prenosné choroby;

c) medzinárodných dohôd v oblasti zdravia, najmä Rámcového dohovoru o kontrole tabaku a medzinárodných zdravotníckych predpisov;

d) noriem bezpečnosti potravín, vrátane siete automatickej kontroly dovozu potravín, na ktoré sa vzťahuje článok 14;

e) výmeny informácií, skúseností získaných z politík a predpisov týkajúcich sa farmaceutických a lekárskych zariadení, a to po vzájomnej dohode;

f) prevencie a kontroly neprenosných chorôb prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov, podpory zdravého životného štýlu, riešenia rozhodujúcich faktorov zdravia, ako aj prostredníctvom dohľadu nad týmito chorobami a ich liečenia.

3. Zúčastnené strany uznávajú dôležitosť ďalšej modernizácie sektora zdravotníctva a dohodli sa na posilňovaní budovania kapacít a technickej pomoci v sektore zdravotníctva.

Článok 30

Životné prostredie a prírodné zdroje

1. Zúčastnené strany sa zhodli na potrebe chrániť a riadiť prírodné zdroje a biologickú rôznorodosť trvalo udržateľným spôsobom ako základ pre rozvoj súčasných a budúcich generácií.

2. Zúčastnené strany sa zhodli, že spolupráca v tejto oblasti podporí zachovanie a zlepšenie životného prostredia v rámci úsilia o trvalo udržateľný rozvoj. Výsledok Svetového samitu o trvalo udržateľnom rozvoji sa zohľadňuje vo všetkých činnostiach, ktoré vykonávajú zúčastnené strany na základe tejto dohody.

3. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci s cieľom prehĺbiť vzájomnú podporu v rámci environmentálnych politík a začleniť environmentálne úvahy do všetkých oblastí spolupráce.

4. Zúčastnené strany sa zaväzujú pokračovať vo vzájomnej spolupráci a posilňovať ju, najmä pokiaľ ide o:

a) podporu aktívnej účasti zúčastnených strán na vykonávaní viacstranných environmentálnych dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, vrátane Bazilejského dohovoru, Štokholmského dohovoru a Rotterdamského dohovoru;

b) podporu informovanosti o otázkach životného prostredia a posilnenie miestnej účasti, vrátane účasti domorodých a miestnych spoločenstiev na ochrane životného prostredia a úsilia o trvalo udržateľný rozvoj;

c) podporu a šírenie environmentálnych technológií, výrobkov a služieb, vrátane prostredníctvom využívania regulačných a trhových nástrojov;

d) predchádzanie nelegálnemu cezhraničnému pohybu odpadu, vrátane nebezpečného odpadu a látok poškodzujúcich ozónovú vrstvu;

e) zlepšenie kvality okolitého ovzdušia, environmentálne správne odpadové hospodárstvo, bezpečnosť chemických látok, trvalo udržateľné integrované hospodárenie s vodnými zdrojmi a podporu trvalo udržateľnej spotreby a výroby;

f) trvalo udržateľný rozvoj a ochranu lesov, vrátane podpory trvalo udržateľného lesného hospodárstva, certifikáciu lesov, opatrenia na boj proti nelegálnemu výrubu a s ním súvisiacemu obchodu a začlenenie rozvoja lesného hospodárstva do rozvoja miestneho spoločenstva;

g) účinnú správu národných parkov a uznanie a ochranu oblastí s biologickou rôznorodosťou a citlivé ekologické systémy s náležitým zreteľom na miestne a domorodé spoločenstvá žijúce v týchto oblastiach alebo blízko nich;

h) ochranu a zachovanie pobrežného a morského prostredia a podporu účinného hospodárenia s morskými zdrojmi s cieľom dosiahnuť trvalo udržateľný morský rozvoj;

i) ochranu pôdy a zachovanie funkcií pôdy a trvalo udržateľné hospodárenie s pôdou;

j) posilnenie kapacity hospodárenia s pôdou, transparentné pôdne hospodárstvo a primerané fungovanie trhu s nehnuteľnosťami na základe zásady trvalo udržateľného hospodárenia s pôdou a rovnakých práv pre zainteresované strany s cieľom zabezpečiť efektívne využívanie aj ochranu životného prostredia pre trvalo udržateľný rozvoj.

5. V záujme toho sa zúčastnené strany zamerajú na posilnenie spolupráce prostredníctvom viacstranných rámcov, vrátane programov technickej pomoci, s cieľom podporiť rozvoj, prenos a využívanie technológií šetrných k životnému prostrediu, ako aj ako iniciatívy a dohody o partnerstve založené na zásade vzájomného prospechu pre skorú realizáciu rozvojových cieľov tisícročia.

Článok 31

Spolupráca v oblasti zmeny klímy

1. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci v záujme zrýchlenia boja proti zmene klímy a jej vplyvu na zhoršovanie životného prostredia a chudobu, podpory politík na pomoc zmierneniu zmeny klímy a prispôsobenia sa negatívnym vplyvom zmeny klímy, najmä zvyšovaniu hladiny morí, a nasmerovania ich ekonomík na cestu trvalo udržateľného rastu s nízkymi emisiami CO_2.

2. Medzi ciele spolupráce patria:

a) boj proti zmene klímy s celkovým cieľom prechodu na nízkouhlíkové ekonomiky, ktoré sú bezpečné a trvalo udržateľné, prostredníctvom konkrétnych opatrení na zmiernenie vplyvov zmeny klímy v súlade so zásadami Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy (UNFCCC);

b) zlepšenie energetickej výkonnosti ich ekonomík prostredníctvom podpory energetickej účinnosti, úspor energie a využívania bezpečnej a trvalo udržateľnej obnoviteľnej energie, a prechod k výrobe, ktorá je šetrná k životnému prostrediu a ktorá prispieva k položeniu základu pre revolúciu v oblasti ekologickej energie;

c) podpora modelov trvalo udržateľnej spotreby a výroby (SCP) v ich ekonomikách, ktoré prispievajú k minimalizovaniu tlaku na ekologické systémy, vrátane pôdy a klímy;

d) prispôsobenie sa nevyhnutným a škodlivým vplyvom zmeny klímy, vrátane začlenenia adaptačných opatrení do stratégií a plánov rastu a rozvoja zúčastnených strán vo všetkých sektoroch a na všetkých úrovniach.

3. Aby sa dosiahli ciele stanovené v odseku 2, zúčastnené strany:

a) zintenzívnia politický dialóg a spoluprácu na technickej úrovni;

b) podporia spoluprácu v oblasti výskumných a vývojových činností a technológií s nízkymi emisiami;

c) posilnia spoluprácu v oblasti opatrení na zmiernenie vplyvov zmeny klímy, ktoré sú vhodné na vnútroštátnej úrovni, plánov nízkouhlíkového rastu, vnútroštátnych programov zameraných na prispôsobenie sa zmene klímy a spoluprácu v oblasti zníženia rizika katastrof;

d) posilnia budovanie kapacít a podporia inštitúcie, aby riešili problémy súvisiace so zmenou klímy;

e) podporia zvyšovanie informovanosti, najmä v prípade najzraniteľnejších obyvateľov a obyvateľov, ktorí žijú v citlivých oblastiach, a podporia účasť miestnych spoločenstiev v reakcii na zmenu klímy.

Článok 32

Poľnohospodárstvo, lesné hospodárstvo, hospodárske zvieratá, rybné hospodárstvo a rozvoj vidieka

1. Zúčastnené strany sa dohodli na zintenzívnení spolupráce, vrátane prostredníctvom posilneného dialógu a výmeny skúseností, v oblasti poľnohospodárstva, lesného hospodárstva, hospodárskeho dobytka, rybného hospodárstva a rozvoja vidieka, najmä v týchto oblastiach:

a) poľnohospodárska politika a medzinárodná poľnohospodárska perspektíva vo všeobecnosti;

b) uľahčenie obchodu medzi zúčastnenými stranami v oblasti rastlín a zvierat a výrobkov z nich a v oblasti rozvoja a podpory trhu;

c) rozvojová politika vo vidieckych oblastiach;

d) politika kvality pre rastliny, živočíšne produkty a produkty vodného prostredia, a najmä chránené zemepisné označenia a ekologická výroba; marketing kvalitných výrobkov, najmä ekologických výrobkov a výrobkov so zemepisným označením (označovanie, certifikácia a kontrola);

e) dobré životné podmienky zvierat;

f) rozvoj trvalo udržateľného poľnohospodárstva, ktoré je šetrné k životnému prostrediu, a prenos biotechnológií;

g) podpora trvalo udržateľnej a zodpovednej dlhodobej politiky v námorných záležitostiach a rybnom hospodárstve, vrátane zachovania pobrežných a morských zdrojov a hospodárenia s nimi;

h) podpora úsilia zameraného na predchádzanie nelegálnemu, nehlásenému a neregulovanému rybolovu a nelegálnemu výrubu a obchodu s produktmi lesného hospodárstva a boj proti nim prostredníctvom Vynútiteľnosti práva, správy a obchodu v lesnom hospodárstve (FLEGT) a dohody o dobrovoľnom partnerstve (VPA);

i) výskum dedičnosti, výber rôznych druhov zvierat a rastlín, vrátane zlepšenia chovu vysokokvalitných hospodárskych zvierat, a výskum krmív a výživy pre suchozemské a vodné živočíchy;

j) zmiernenie negatívnych účinkov zmeny klímy na poľnohospodársku výrobu a zníženie chudoby v odľahlých a vidieckych oblastiach;

k) podpora trvalo udržateľného lesného hospodárstva, vrátane prispôsobenia sa zmene klímy a zmiernenia negatívnych vplyvov.

2. Zúčastnené strany sa dohodli, že preskúmajú možnosti technickej pomoci v rastlinnej a živočíšnej výrobe zahŕňajúce, nie však výlučne, zlepšenie živočíšnej a rastlinnej produktivity a kvality výrobkov, a okrem toho sa dohodli, že posúdia programy budovania kapacít zamerané na budovanie riadiacich schopností v tejto oblasti.

Článok 33

Spolupráca týkajúca sa rodovej rovnosti

1. Zúčastnené strany spolupracujú pri posilňovaní politík a programov v oblasti rodovej rovnosti, ako aj v oblasti budovania inštitucionálnych a administratívnych kapacít a podpory vykonávania vnútroštátnych stratégií v oblasti rodovej rovnosti vrátane práv a posilnenia postavenia žien, s cieľom zabezpečiť rovnakú účasť mužov a žien vo všetkých oblastiach hospodárskeho, kultúrneho, politického a spoločenského života. Spolupráca sa zameriava najmä na zlepšenie prístupu žien k potrebným zdrojom na úplné uplatňovanie ich základných práv.

2. Zúčastnené strany podporujú vytvorenie primeraného rámca na:

a) zabezpečenie, aby rodové otázky boli riadne začlenené do všetkých rozvojových stratégií, politík a programov;

b) výmenu skúseností a modelov v oblasti podpory rodovej rovnosti a na podporu prijatia pozitívnych opatrení v prospech žien.

Článok 34

Spolupráca pri riešení problémov súvisiacich s pozostatkami vojny

Zúčastnené strany uznávajú dôležitosť spolupráce pri odstraňovaní mín, bômb a ďalšieho nevybuchnutého vojenského arzenálu a dodržiavania medzinárodných zmlúv, ktorých sú zmluvnými stranami, pri zohľadnení ďalších príslušných medzinárodných nástrojov. Zúčastnené strany sa preto dohodli, že budú spolupracovať prostredníctvom:

a) výmeny skúseností a dialógu, posilňovania riadiacej kapacity a odbornej prípravy odborníkov, výskumných pracovníkov a špecialistov, vrátane pomoci pri budovaní kapacít, v závislosti od ich vnútroštátnych postupov na riešenie uvedených problémov;

b) komunikácie a vzdelávania zameraných na predchádzanie nehodám spôsobeným bombami a mínami, na obnovu a opätovné začlenenie spoločenstva v prípade obetí bômb a mín.

Článok 35

Spolupráca v oblasti ľudských práv

1. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci v oblasti podpory a ochrany ľudských práv, vrátane vykonávania medzinárodných nástrojov týkajúcich sa ľudských práv, ktorých sú zmluvnými stranami.

Na tento účel sa bude poskytovať technická pomoc.

2. Takáto spolupráca môže zahŕňať:

a) podporu ľudských práv a vzdelávanie v tejto oblasti;

b) podporu inštitúcií pôsobiacich v oblasti ľudských práv;

c) zintenzívnenie existujúceho dialógu zameraného na ľudské práva;

d) posilnenie spolupráce v rámci inštitúcií OSN pôsobiacich v oblasti ľudských práv.

Článok 36

Reforma verejnej správy

Zúčastnené strany sa na základe posúdenia osobitných potrieb uskutočneného prostredníctvom vzájomnej konzultácie dohodli na spolupráci v oblasti reštrukturalizácie a zlepšenia účinnosti ich verejnej správy, okrem iného prostredníctvom:

a) zlepšenia organizačnej účinnosti, vrátane decentralizácie;

b) zvýšenia účinnosti inštitúcií pri poskytovaní služieb;

c) zlepšenia riadenia verejných financií a zodpovednosti v súlade s príslušnými zákonmi a predpismi zúčastnených strán;

d) zlepšenia právneho a inštitucionálneho rámca;

e) budovania kapacít pre návrh a vykonávanie politiky (poskytovanie verejných služieb, zloženie a realizácia rozpočtu, boj proti korupcii);

f) budovania kapacít v súvislosti s mechanizmami a agentúrami presadzovania práva;

g) reformy verejnej služby, agentúr a administratívnych postupov;

h) budovania kapacít na modernizáciu verejnej správy.

Článok 37

Združenia a mimovládne organizácie

1. Zúčastnené strany uznávajú úlohu a potenciálny prínos združení a MVO, vrátane sociálnych partnerov, v procese spolupráce v rámci tejto dohody.

2. V súlade s demokratickými zásadami a právnymi a administratívnymi ustanoveniami každej zúčastnenej strany organizované združenia a MVO:

a) sa môžu zúčastňovať na procese tvorby politiky;

b) môžu byť informované o konzultáciách zameraných na stratégie rozvoja a spolupráce a sektorové politiky a zúčastňovať sa na nich, najmä v oblastiach, ktoré sa ich týkajú, vrátane všetkých štádií procesu rozvoja;

c) prijímať finančné zdroje, pokiaľ to dovoľujú vnútorné pravidlá každej zúčastnenej strany, a podporovať budovanie kapacít v kritických oblastiach;

d) zúčastňovať sa na vykonávaní programov spolupráce v oblastiach, ktoré sa ich týkajú.

Článok 38

Kultúra

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu v oblasti kultúry na viacerých úrovniach, v rámci ktorej sa rešpektuje ich rôznorodosť, s cieľom zvýšiť vzájomné pochopenie ich príslušných kultúr a znalosti o nich.

2. Zúčastnené strany sa snažia prijať primerané opatrenia na podporu výmen v oblasti kultúry a vykonávanie spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych sférach, vrátane spolupráce v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva pri rešpektovaní kultúrnej rôznorodosti. V tejto súvislosti sa zúčastnené strany dohodli, že budú naďalej spolupracovať v rámci stretnutia Ázia – Európa (ASEM) a podporovať činnosti nadácie Ázia – Európa (ASEF). Na tento účel zúčastnené strany podporujú dlhodobé partnerstvo a činnosti spolupráce medzi svojimi kultúrnymi inštitúciami.

3. Zúčastnené strany sa dohodli, že sa budú radiť a spolupracovať na príslušných medzinárodných fórach, napríklad, UNESCO, aby dosiahli spoločné ciele a podporili kultúrnu rôznorodosť, ako aj ochranu kultúrneho dedičstva. V tejto súvislosti sa zúčastnené strany dohodli, že podporia ratifikáciu a posilnia spoluprácu v súvislosti s Dohovorom UNESCO o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov, ktorý bol prijatý 20. októbra 2005, pričom budú klásť dôraz na politický dialóg, začlenenie kultúry do trvalo udržateľného rozvoja a zníženie chudoby s cieľom podporiť vývoj dynamického sektora kultúry prostredníctvom podpory rozvoja odvetví kultúry. Zúčastnené strany sa budú naďalej snažiť vyzývať ďalšie štáty, aby ratifikovali uvedený dohovor.

Článok 39

Spolupráca vo vedeckej a technologickej oblasti

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že posilnia spoluprácu vo sfére vedy a techniky v oblastiach spoločného záujmu, vrátane priemyslu, energetiky, dopravy, životného prostredia, najmä zmeny klímy a riadenia prírodných zdrojov (napríklad, rybné hospodárstvo, lesné hospodárstvo a rozvoj vidieka), poľnohospodárstva a bezpečnosti potravín, biotechnológií a zdravia ľudí a zvierat, pri zohľadnení ich príslušných politík a programov spolupráce.

2. Medzi ciele takejto spolupráce patria okrem iného:

a) podpora výmeny vedeckých a technologických informácií a know-how vrátane informácií o vykonávaní politík a programov;

b) podpora trvalých vzťahov a výskumných partnerstiev medzi vedeckými spoločenstvami, výskumnými centrami, univerzitami a priemyselnými odvetviami;

c) podpora odbornej prípravy ľudských zdrojov v oblasti vedy a technológie;

d) posilňovanie využívania vedeckého a technologického výskumu na podporu trvalo udržateľného rozvoja a zlepšenie kvality života.

3. Spolupráca má tieto formy:

a) spoločné projekty a programy v oblasti výskumu a vývoja;

b) výmena informácií, vedomostí a skúsenosti prostredníctvom spoločného organizovania vedeckých seminárov a pracovných dielní, stretnutí, sympózií a konferencií;

c) odborná príprava a výmena vedeckých pracovníkov, mladých výskumných pracovníkov prostredníctvom programov medzinárodnej mobility a výmenných programov, ktoré zabezpečujú maximálne šírenie výsledkov výskumu, výučby a najlepších postupov;

d) ďalšie formy po vzájomnej dohode zúčastnených strán.

4. V rámci tejto spolupráce zúčastnené strany podporujú účasť svojich príslušných inštitúcií vyššieho vzdelávania, výskumných centier a výrobných sektorov, najmä malých a stredných podnikov. Činnosti v oblasti spolupráce by mali byť založené na zásadách reciprocity, spravodlivého zaobchádzania a vzájomného prospechu a mali by zabezpečiť primeranú ochranu duševného vlastníctva.

5. Osobitné priority spolupráce sú zoskupené okrem iného do týchto oblastí:

a) podpora a uľahčenie prístupu k určeným výskumným zariadeniam na výmenu a odbornú prípravu výskumných pracovníkov;

b) podpora začlenenia výskumu a rozvoja do programov/projektov investičnej a oficiálnej rozvojovej pomoci.

6. Zúčastnené strany sa snažia v rámci svojich kapacít mobilizovať finančné zdroje na podporu vykonávania činností vedeckej a technologickej spolupráce podľa tejto dohody.

7. Zúčastnené strany sa dohodli, že vyvinú maximálne úsilie na zvýšenie informovanosti verejnosti o možnostiach, ktoré poskytujú ich príslušné programy pre spoluprácu v oblasti vedy a technológie.

Článok 40

Spolupráca v oblasti informačných a komunikačných technológií

1. Uznávajúc, že informačné a komunikačné technológie (IKT) sú kľúčovými prvkami moderného života a majú rozhodujúci význam pre hospodársky a sociálny rozvoj, sa zúčastnené strany dohodli, že si budú vymieňať názory na príslušné politiky v tejto oblasti s cieľom podpory hospodárskeho a sociálneho rozvoja.

2. Spolupráca v tejto oblasti sa okrem iného zameriava na:

a) podporu dialógu o rôznych aspektoch rozvoja IKT;

b) budovanie kapacít v oblasti IKT, vrátane rozvoja ľudských zdrojov;

c) vzájomné prepojenie a interoperabilitu sietí a služieb zúčastnených strán a juhovýchodnej Ázie;

d) štandardizáciu a šírenie nových IKT;

e) podporu spolupráce v oblasti výskumu a vývoja medzi zúčastnenými stranami v oblasti IKT;

f) bezpečnostné otázky/aspekty IKT, ako aj boj proti počítačovej kriminalite;

g) posúdenie súladu telekomunikácií, vrátane rádiových zariadení;

h) spoluprácu a výmenu skúseností a najlepších postupov týkajúcich sa zavedenia informačných technológií pre celú spoločnosť a verejnú správu;

i) podporu spolupráce medzi ich príslušnými inštitúciami a subjektmi v audiovizuálnej a mediálnej oblasti;

j) podporu ďalšej spolupráce medzi podnikmi zúčastnených strán pôsobiacimi v oblasti IKT, vrátane prenosu technológií.

Článok 41

Doprava

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú ďalej posilňovať vzájomnú spoluprácu v príslušných oblastiach dopravnej politiky s cieľom zvýšiť a rozšíriť možnosti na investovanie, zlepšiť pohyb tovaru a cestujúcich, podporovať námornú a leteckú bezpečnosť, konkrétnejšie pátracie a záchranné práce, bojovať proti pirátstvu, a širšie zbližovanie právnych predpisov, znížiť vplyvy dopravy na životné prostredie a zvýšiť efektívnosť ich dopravných systémov.

2. Spolupráca medzi zúčastnenými stranami v tejto oblasti je zameraná na podporu:

a) výmeny informácií o ich príslušných dopravných politikách a postupoch, najmä pokiaľ ide o mestskú, vidiecku, námornú a leteckú dopravu, plánovanie mestskej dopravy, mestskú logistiku, rozvoj verejnej dopravy a vzájomné prepojenie a interoperabilitu multimodálnych dopravných sietí;

b) výmeny informácií o európskom globálnom satelitnom navigačnom systéme (Galileo) prostredníctvom využívania primeraných dvojstranných nástrojov so zameraním na regulačné a priemyselné otázky a otázky rozvoja trhu, ktoré sú predmetom spoločného záujmu;

c) spoločných činností v oblasti služieb leteckej dopravy, okrem iného prostredníctvom vykonávania existujúcich dohôd, preskúmania možností ďalšieho rozvoja vzťahov, ako aj technickej a regulačnej spolupráce v oblasti bezpečnosti leteckej dopravy a riadenia leteckej dopravy s cieľom podporiť zbližovanie právnych predpisov a odstrániť prekážky brániace podnikaniu. Na tomto základe zúčastnené strany preskúmajú možný rozsah zintenzívnenej spolupráce v oblasti civilného letectva;

d) dialógu v oblasti služieb námornej dopravy, ktorý je zameraný na neobmedzený prístup na medzinárodné námorné trhy a k námornému obchodu na komerčnom základe, záväzky týkajúce sa postupného ukončenia existujúcich schém rezervovania námorných nákladov, nezavádzanie doložiek o spoločnom náklade, zavedenie doplnkových služieb v rámci služieb námornej dopravy, udelenie vnútroštátneho prístupu a doložiek najvyšších výhod týkajúcich sa prístupu k doplnkovým službám a prístavným službám pre plavidlá prevádzkované štátnymi príslušníkmi alebo spoločnosťami druhej zúčastnenej strany a otázky týkajúce sa donáškových dopravných služieb;

e) vykonávania noriem ochrany, bezpečnosti a predchádzania znečisteniu, najmä pokiaľ ide o námornú a leteckú dopravu, v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi, vrátane spolupráce na príslušných medzinárodných fórach s cieľom zabezpečiť lepšie presadzovanie medzinárodných predpisov. Na tento účel zúčastnené strany budú podporovať technickú spoluprácu a pomoc v otázkach týkajúcich sa dopravnej bezpečnosti, vrátane pátracích a záchranných prác, vyšetrovania nešťastí a nehôd.

Článok 42

Energetika

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že budú posilňovať spoluprácu v energetickom sektore s cieľom:

a) diverzifikovať dodávky energie na účely zvýšenia energetickej bezpečnosti a rozvíjať nové inovačné a obnoviteľné zdroje energie, vrátane trvalo udržateľných biopalív a biomasy, v súlade s osobitnými podmienkami krajiny, veternej a slnečnej energie, ako aj výroby elektrickej energie vo vodných elektrárňach, a podporovať rozvoj primeraných politických rámcov s cieľom vytvoriť priaznivé podmienky na investovanie a rovnaké podmienky pre obnoviteľné energie a začlenenie do príslušných politických oblastí;

b) dosiahnuť rozumné využívanie energie s prispením zo strany dopytu aj ponuky prostredníctvom podpory energetickej účinnosti vo výrobe, prenose, distribúcii a konečnom použití energie;

c) podporovať prenos technológií zameraných na trvalo udržateľnú výrobu a používanie energie;

d) posilniť budovanie kapacít a podporiť investície do oblasti na základe transparentných a nediskriminačných komerčných pravidiel;

e) zaoberať sa väzbami medzi finančne dostupným prístupom k energetickým službám a trvalo udržateľným rozvojom.

2. Na tento účel sa zúčastnené strany dohodli, že budú podporovať kontakty a spoločný výskum, ako aj posilňovať projekty technickej pomoci a budovania kapacít prostredníctvom primeraných regionálnych fór o čistej výrobe a ochrane životného prostredia k vzájomnému prospechu zúčastnených strán. Obe strany preskúmajú ďalšie možnosti posilnenia spolupráce v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany v rámci ich právneho rámca a politík.

Článok 43

Cestovný ruch

1. Zúčastnené strany sa zameriavajú na zlepšenie výmeny informácií a zavedenie najlepšej praxe s cieľom zabezpečiť vyvážený a trvalo udržateľný rozvoj cestovného ruchu v súlade s Celosvetovým etickým kódexom cestovného ruchu Svetovej organizácie cestovného ruchu a so zásadami trvalej udržateľnosti, ktoré sú založené na „Miestnej agende 21“.

2. Zúčastnené strany sa dohodli na rozvíjaní spolupráce okrem iného v oblasti:

a) ochrany a maximalizácie potenciálu prírodného a kultúrneho dedičstva;

b) zmierňovania negatívnych vplyvov cestovného ruchu;

c) posilňovania pozitívneho prínosu podnikania v cestovnom ruchu pre trvalo udržateľný rozvoj miestnych spoločenstiev, okrem iného prostredníctvom rozvíjania ekoturistiky a kultúrneho cestovného ruchu, pri súčasnom rešpektovaní integrity a záujmov miestnych a domorodých spoločenstiev;

d) technickej pomoci a budovania kapacít, vrátane programov odbornej prípravy pre tvorcov politiky a riadiacich pracovníkov v oblasti cestovného ruchu;

e) podpory odvetvia cestovného ruchu vrátane cestovných agentúr a sprostredkovateľov oboch zúčastnených strán s cieľom ďalej rozvíjať dvojstrannú spoluprácu vrátane odbornej prípravy.

Článok 44

Priemyselná politika a spolupráca medzi MSP

Zúčastnené strany, zohľadňujúc svoje príslušné hospodárske politiky a ciele, sa dohodli na podpore spolupráce vo všetkých oblastiach priemyselnej politiky, ktoré možno pokladať za vhodné, s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť malých a stredných podnikov, okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny informácií a skúseností o vytvorení právneho rámca a ďalších podmienok pre malé a stredné podniky s cieľom zlepšiť ich konkurencieschopnosť;

b) podpory kontaktov a výmen medzi hospodárskymi subjektmi, podpory spoločných investícií a vytvorenia spoločných podnikov a informačných sietí, najmä prostredníctvom existujúcich horizontálnych programov Únie, stimulovania najmä prenosov „mäkkých a tvrdých“ technológií medzi partnermi, vrátane nových a moderných technológií;

c) poskytovania informácií a stimulovania inovácií a výmeny správnych postupov týkajúcich sa prístupu k finančným prostriedkom a na trh, vrátane audítorských a účtovných služieb, najmä pre mikropodniky a malé podniky;

d) uľahčenia a podpory príslušných činností zavedených súkromnými sektormi a podnikateľskými združeniami zúčastnených strán;

e) presadzovania spoločnej sociálnej zodpovednosti a podpory zodpovedných podnikateľských postupov, vrátane trvalo udržateľnej spotreby a výroby. Táto spolupráca je doplnená o hľadisko spotrebiteľa, do ktorého patria informácie o výrobkoch a úloha spotrebiteľa na trhu;

f) realizácie spoločných výskumných projektov, technickej pomoci a spolupráce v oblasti noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody vo vybraných priemyselných oblastiach, po vzájomnej dohode.

Článok 45

Dialóg o hospodárskej politike

Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci zameranej na podporu výmeny informácií o ich príslušných hospodárskych trendoch a politikách a na výmenu skúseností s koordináciou hospodárskych politík v rámci regionálnej hospodárskej spolupráce a integrácie prostredníctvom existujúcich a viacstranných mechanizmov v oblastiach spoločného záujmu, vrátane výmeny informácií o procese reformy a ekvitizácii štátnych podnikov v súlade so zákonmi a predpismi zúčastnených strán.

Článok 46

Spolupráca v oblasti daní

1. S cieľom posilňovať a rozvíjať hospodárske činnosti pri zohľadnení potreby vytvoriť vhodné regulačné a administratívne rámce sa zúčastnené strany zaviazali dodržiavať zásady dobrej správy v daňovej oblasti a plniť zásady transparentnosti a výmeny informácií v rámci dvojstranných dohôd v oblasti daní medzi členskými štátmi a Vietnamom. Zúčastnené strany sa okrem toho dohodli, že zintenzívnia výmenu skúseností, dialóg a spoluprácu v oblasti boja proti daňovým únikom a iným poškodzujúcim daňovým praktikám.

2. Zúčastnené strany sa dohodli na zintenzívnení spolupráce v daňovej oblasti s cieľom posilniť svoju regulačnú a administratívnu kapacitu, okrem iného prostredníctvom výmeny skúseností a technickej pomoci.

3. Zúčastnené strany budú podporovať účinné vykonávanie dvojstranných dohôd v oblasti daní medzi členskými štátmi a Vietnamom a podporovať posúdenie uzatvorenia nových takýchto dohôd v budúcnosti.

Článok 47

Spolupráca v oblasti finančných služieb

Zúčastnené strany sa dohodli viesť dialóg zameraný najmä na výmenu informácií a skúseností o ich príslušných regulačných prostrediach a posilniť spoluprácu s cieľom zlepšiť účtovné, audítorské, dozorné a regulačné systémy v bankovníctve, poisťovníctve a ďalších oblastiach finančného sektora vrátane prostredníctvom programov budovania kapacít v oblastiach spoločného záujmu.

Článok 48

Spolupráca v oblasti predchádzania prírodným katastrofám a zmierňovania ich dôsledkov

1. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci pri predchádzaní prírodným katastrofám a pri účinnej reakcii na ne s cieľom minimalizovať straty na životoch, majetku, prírodných zdrojoch, životnom prostredí a kultúrnom dedičstve a začleniť otázku zníženia rizika katastrofy do všetkých sektorov a oblastí zásahu na vnútroštátnej a miestnej úrovni.

2. Na uvedenom základe sa zúčastnené strany dohodli:

a) vymieňať si informácie o monitorovaní, hodnotení, predpovedaní a zabezpečovaní včasného varovania o prírodných katastrofách;

b) posilniť kapacitu prostredníctvom výmeny skúseností, najlepších postupov v oblasti predchádzania prírodným katastrofám a reakcie na núdzové situácie;

c) na vzájomnej podpore v oblasti technológií, špecializovaných zariadení a materiálov potrebných na zvládnutie katastrof a mimoriadnu reakciu;

d) zintenzívniť dialóg medzi orgánmi zúčastnených strán, ktoré sú zodpovedné za zvládnutie prírodných katastrof a mimoriadnu reakciu, s cieľom podporiť a posilniť spoluprácu v tejto oblasti.

Článok 49

Mestské a regionálne plánovanie a rozvoj

1. Zúčastnené strany sa dohodli na podpore spolupráce a partnerstva v tejto oblasti, uznávajúc dôležitú úlohu mestského a regionálneho plánovania a rozvoja pri plnení cieľa hospodárskeho rastu, znižovania chudoby a trvalo udržateľného rozvoja.

2. Spolupráca v oblasti mestského a regionálneho plánovania a rozvoja môže mať tieto formy:

a) výmena skúseností pri riešení problémov súvisiacich s trvalo udržateľným mestským a regionálnym plánovaním a rozvojom, vrátane:

— politík, ktoré sa zaoberajú mestským plánovaním a súvisiacou infraštruktúrou, regionálnym plánovaním a rozširovaním miest, ochranou a rozvojom historických mestských častí,

— vytvorenia mestských sietí s účasťou ústrednej a miestnej správy, vrátane obcí, združení a MVO, agentúr, dodávateľov a profesijných združení,

— riadenia architektúry, plánovania a rozširovania mestského priestoru s využitím nástrojov zemepisného informačného systému (GIS),

— plánovania a rozvoja mestských centier a plánovania obnovy centier miest a urbanistického environmentálneho plánovania,

— vzťahov medzi mestom a vidiekom,

— rozvoja mestskej technickej infraštruktúry, vrátane obnovy a zlepšenia mestských systémov dodávky vody, výstavby kanalizačných systémov a systémov úpravy tuhého odpadu, ochrany životného prostredia a vzhľadu mesta.

b) podpora odbornej prípravy a budovanie kapacít pre riadiacich pracovníkov na ústrednej, regionálnej a miestnej úrovni pri regionálnom a mestskom plánovaní, riadení architektúry a architektonickom dedičstve;

c) spolupráca v rámci príslušných medzinárodných organizácií, medzi ktoré patria program OSN pre ľudské sídla UN-HABITAT a Svetové urbanistické fórum, prostredníctvom spoločných výskumných programov a organizovania workshopov a seminárov za účelom výmeny informácií a skúseností v oblasti plánovania a rozvoja miest, projektovania miest, územného rozvoja a rozvoja technickej infraštruktúry.

3. Zúčastnené strany sa dohodli na zintenzívnení spolupráce, výmene skúseností a informácií medzi ich regionálnymi a mestskými orgánmi s cieľom riešiť zložité urbanistické problémy prostredníctvom podpory trvalo udržateľného rozvoja.

Článok 50

Práca, zamestnanosť a sociálne veci

1. Zúčastnené strany sa dohodli na posilňovaní spolupráce v oblasti práce, zamestnanosti a sociálnych vecí, vrátane spolupráce v oblasti pracovnej, regionálnej a sociálnej súdržnosti, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, rodovej rovnosti, celoživotného rozvíjania kvalifikácie, rozvoja ľudských zdrojov, medzinárodnej migrácie a dôstojnej práce a sociálneho zabezpečenia s cieľom posilňovať sociálny rozmer globalizácie.

2. Zúčastnené strany opätovne potvrdzujú potrebu podporovať proces globalizácie, ktorá je prospešná pre všetkých, a podporovať úplnú a produktívnu zamestnanosť a dôstojnú prácu ako kľúčový prvok udržateľného rozvoja a znižovania chudoby schválený v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN 60/1 a vo vyhlásení ministrov skupiny na vysokej úrovni pôsobiacej v rámci Hospodárskej a sociálnej rady OSN z júla 2006. Spolupráca medzi oboma zúčastnenými stranami musí byť zlučiteľná s príslušnými charakteristickými črtami a rozdielnou povahou ich hospodárskej a sociálnej situácie a tieto v nej musia byť zohľadnené.

3. Zúčastnené strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok rešpektovať, podporovať a realizovať medzinárodne uznané pracovné normy uvedené v dohovoroch Medzinárodnej organizácie práce (MOP), ktorých sú zmluvnými stranami, ktoré sú uvedené vo vyhlásení MOP o základných právach a zásadách pri práci. Zúčastnené strany sa dohodli na spolupráci a poskytovaní technickej pomoci s cieľom podľa potreby podporiť ratifikáciu medzinárodne uznaných pracovných noriem a účinne vykonávať pracovné normy ratifikované zúčastnenými stranami.

4. V závislosti od právnych predpisov, podmienok a postupov platných v hostiteľskej krajine a príslušných medzinárodných zmlúv a dohovorov, ktorých sú zmluvnými stranami, sa zúčastnené strany snažia zabezpečiť, aby štátni príslušníci druhej zúčastnenej strany legálne zamestnaní na území hostiteľskej krajiny neboli diskriminovaní na základe štátnej príslušnosti, okrem iného pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmeňovanie alebo prepustenie v porovnaní s podmienkami, ktoré sa vzťahujú na ostatných štátnych príslušníkov tretích krajín.

5. Formy spolupráce môžu zahŕňať vzájomne dohodnuté osobitné programy a projekty, ako aj budovanie kapacít, zdieľanie politík a iniciatívy zamerané na témy spoločného záujmu na dvojstrannej alebo viacstrannej úrovni, medzi ktoré patria ASEM, EÚ-ASEAN a MOP.

Článok 51

Štatistika

1. Zúčastnené strany sa dohodli podporovať spoluprácu v oblasti harmonizácie a rozvíjania štatistických metód, vrátane zberu, spracovania, analyzovania a šírenia štatistických údajov.

2. Na tento účel sa zúčastnené strany dohodli posilňovať spoluprácu, vrátane regionálnych a medzinárodných fór, prostredníctvom projektov budovania kapacít a ďalších projektov technickej pomoci, vrátane poskytovania moderného štatistického softvéru, s cieľom zvýšiť kvalitu štatistiky.

HLAVA VII

INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

Článok 52

Spoločný výbor

1. Zúčastnené strany sa dohodli, že zriadia spoločný výbor zložený zo zástupcov oboch strán na najvyššej možnej úrovni, ktorého úlohou bude:

a) zabezpečiť riadne fungovanie a vykonávanie tejto dohody;

b) stanoviť priority týkajúce sa cieľov tejto dohody;

c) monitorovať rozvoj komplexného vzťahu medzi zúčastnenými stranami a predkladať odporúčania na podporu cieľov tejto dohody;

d) požadovať v prípade potreby informácie od výborov alebo iných orgánov zriadených podľa iných dohôd medzi zúčastnenými stranami a posudzovať akékoľvek správy predložené zúčastnenými stranami;

e) vymieňať si názory a predkladať návrhy týkajúce sa akejkoľvek otázky spoločného záujmu, vrátane budúcich opatrení a zdrojov, ktoré sú k dispozícii na ich uskutočnenie;

f) riešiť rozpory vyplývajúce z uplatňovania alebo výkladu tejto dohody;

g) preskúmať všetky informácie predložené zúčastnenou stranou týkajúce sa plnenia záväzkov a uskutočňovať konzultácie s druhou zúčastnenou stranou s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obe zúčastnené strany v súlade s článkom 57.

2. Spoločný výbor obvykle zasadá raz za rok striedavo v Hanoji a Bruseli v deň, ktorý sa stanovuje po vzájomnej dohode. Mimoriadne zasadnutie spoločného výboru sa môže zvolať aj po dohode medzi zúčastnenými stranami. Spoločnému výboru predsedá striedavo každá zo zúčastnených strán. Program zasadnutí spoločného výboru sa stanovuje po dohode medzi zúčastnenými stranami.

3. Spoločný výbor zriadi podvýbory a špecializované pracovné skupiny, ktoré mu pomáhajú plniť jeho úlohy. Tieto podvýbory a pracovné skupiny vypracúvajú podrobné správy o svojej činnosti a predkladajú ich spoločnému výboru na každom z jeho zasadnutí.

4. Zúčastnené strany sa dohodli, že úlohou spoločného výboru je aj zabezpečiť riadne fungovanie akejkoľvek sektorovej dohody alebo protokolu, ktoré boli uzatvorené alebo sa majú uzatvoriť medzi zúčastnenými stranami.

5. Spoločný výbor prijme svoj vlastný rokovací poriadok.

HLAVA VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 53

Zdroje spolupráce

1. Zúčastnené strany sa dohodli na sprístupnení primeraných zdrojov, vrátane finančných prostriedkov, pokiaľ im to dovoľujú ich príslušné zdroje a predpisy, aby splnili ciele spolupráce stanovené v tejto dohode.

2. Zúčastnené strany podporia Európsku investičnú banku, aby pokračovala vo svojich operáciách vo Vietname v súlade so svojimi postupmi a kritériami financovania.

Článok 54

Doložka o budúcom vývoji

1. Zúčastnené strany môžu po vzájomnej dohode rozšíriť rozsah pôsobnolsti tejto dohody s cieľom zlepšiť úroveň spolupráce, vrátane jej doplnenia formou dohôd alebo protokolov o osobitných sektoroch alebo činnostiach. Takéto osobitné dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré sa riadia touto dohodou, a tvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca.

2. Pokiaľ ide o vykonávanie tejto dohody, ktorákoľvek zo zúčastnených strán môže predložiť návrhy na rozšírenie rozsahu spolupráce, a to pri zohľadnení skúseností získaných pri jej uplatňovaní.

Článok 55

Ďalšie dojednania

1. Bez vplyvu na príslušné ustanovenia Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie nemá táto dohoda ani opatrenie prijaté na jej základe vplyv na právomoci členských štátov uskutočňovať činnosti dvojstrannej spolupráce s Vietnamom, ani uzatvárať v prípade potreby nové dohody o partnerstve a spolupráci s Vietnamom.

2. Táto dohoda nemá vplyv na uplatňovanie ani vykonávanie záväzkov, ktoré prijali príslušné zúčastnené strany vo vzťahu k tretím stranám.

3. Existujúce dohody týkajúce sa osobitných oblastí spolupráce, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tejto dohody, sa považujú za súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré sa riadia touto dohodou, a za súčasť spoločného inštitucionálneho rámca.

Článok 56

Uplatňovanie a výklad dohody

1. Každá zúčastnená strana sa môže obrátiť na spoločný výbor s akoukoľvek nezrovnalosťou v uplatňovaní alebo výklade tejto dohody.

2. Spoločný výbor môže vyriešiť problém prostredníctvom odporúčania.

Článok 57

Plnenie záväzkov

1. Zúčastnené strany prijmú akékoľvek všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na splnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody a zabezpečia, aby splnili ciele a účely stanovené v tejto dohode.

2. Ak sa ktorákoľvek zo zúčastnených strán domnieva, že druhá zúčastnená strana nedodržala niektorý zo svojich záväzkov na základe tejto dohody, môže prijať primerané opatrenia.

3. Predtým, ako tak urobí, s výnimkou prípadov závažného porušenia dohody, predloží spoločnému výboru všetky príslušné informácie potrebné na dôkladné preskúmanie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obe zúčastnené strany.

4. Zúčastnené strany sa dohodli, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania tejto dohody sa pod pojmom „primerané opatrenia“ uvedené v článku 57 ods. 2 rozumejú opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom, ktoré sú úmerné neplneniu záväzkov podľa tejto dohody. Pri výbere týchto opatrení sa musia uprednostniť tie, ktoré najmenej narušujú vykonávanie tejto dohody. Tieto opatrenia sa okamžite oznamujú druhej zúčastnenej strane a sú predmetom konzultácií v rámci spoločného výboru, ak to vyžaduje druhá zúčastnená strana.

Článok 58

Potrebné prostriedky

S cieľom podporiť spoluprácu v rámci tejto dohody sa obe zúčastnené strany dohodli, že úradníkom a odborníkom zapojeným do realizácie spolupráce poskytnú prostriedky potrebné na výkon ich funkcií, a to v súlade s vnútroštátnymi pravidlami a predpismi oboch zúčastnených strán.

Článok 59

Vyhlásenia

Vyhlásenia k tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 60

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii v súlade s podmienkami uvedenými v tejto zmluve, a na strane druhej na území Vietnamskej socialistickej republiky.

Článok 61

Vymedzenie zúčastnených strán

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zúčastnené strany“ rozumie na jednej strane Únia alebo jej členské štáty či Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na strane druhej Vietnamská socialistická republika.

Článok 62

Národná bezpečnosť a zverejňovanie informácií

Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že od akejkoľvek zúčastnenej strany vyžaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie sa považuje za rozpor s jej základnými bezpečnostnými záujmami.

Článok 63

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po dátume, v ktorom si strany navzájom oznámili ukončenie právnych postupov, ktoré sú nevyhnutné na tento účel.

2. Táto dohoda platí počas obdobia piatich rokov. Automaticky sa predlžuje o ďalšie obdobia jedného roka, pokiaľ niektorá zo zúčastnených strán neoznámi druhej zúčastnenej strane písomne svoj zámer nepredĺžiť túto dohodu šesť mesiacov pred skončením akejkoľvek z následných jednoročných období.

3. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody sa uskutočnia na základe dohody medzi zúčastnenými stranami. Akékoľvek zmeny a doplnenia nadobúdajú účinnosť až po tom, čo posledná zúčastnená strana oznámila druhej strane, že boli vykonané všetky potrebné formality.

4. Túto dohodu môže ukončiť ktorákoľvek zo zúčastnených strán písomným oznámením vypovedania odovzdaným druhej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po tom, čo druhá zúčastnená strana dostane uvedené oznámenie.

Článok 64

Oznámenia

Oznámenia predložené v súlade s článkom 63 sa predkladajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a ministrovi zahraničných vecí Vietnamu.

Článok 65

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a vo vietnamskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgħa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

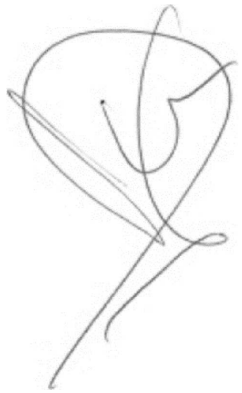
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

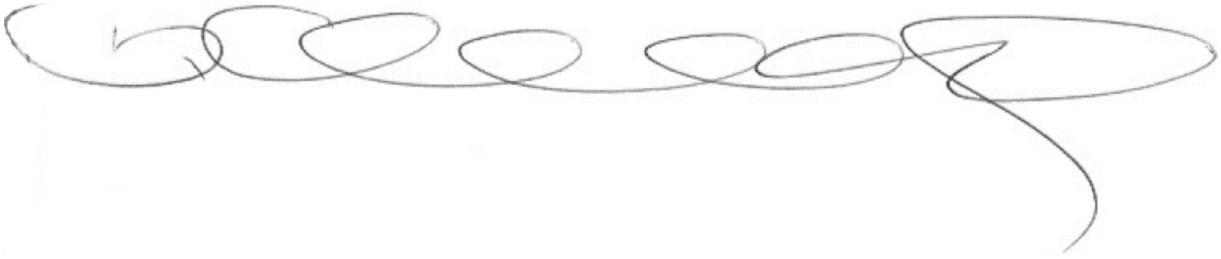


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

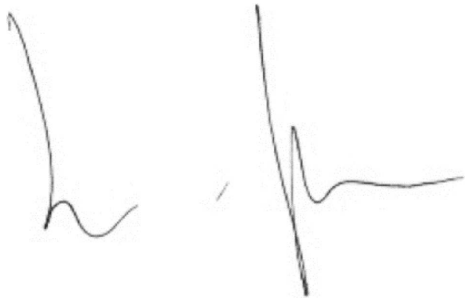
За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



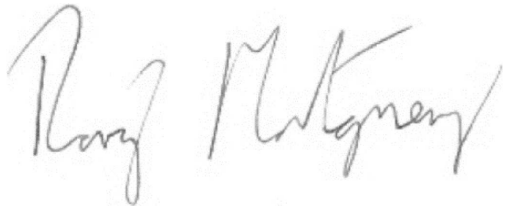
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



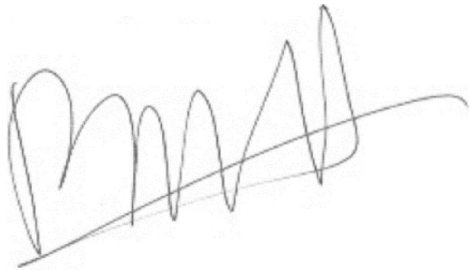
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



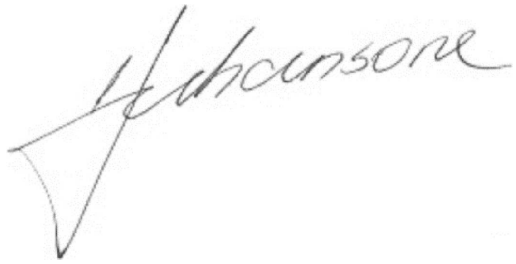
Per la Repubblica italiana



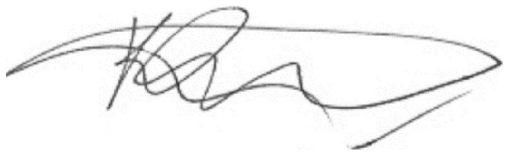
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



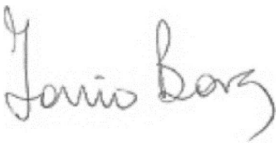
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



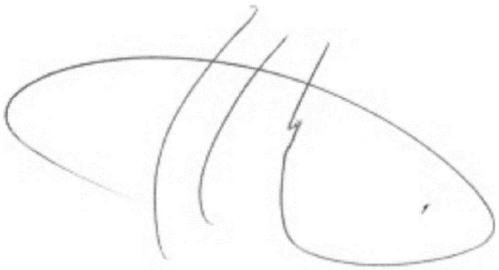
A Magyar Köztársaság részéről



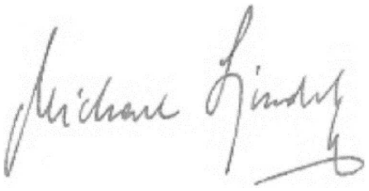
Ghal Malta



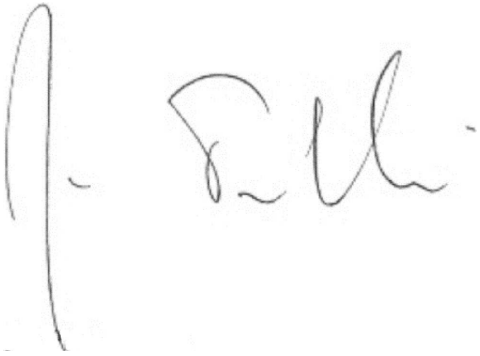
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



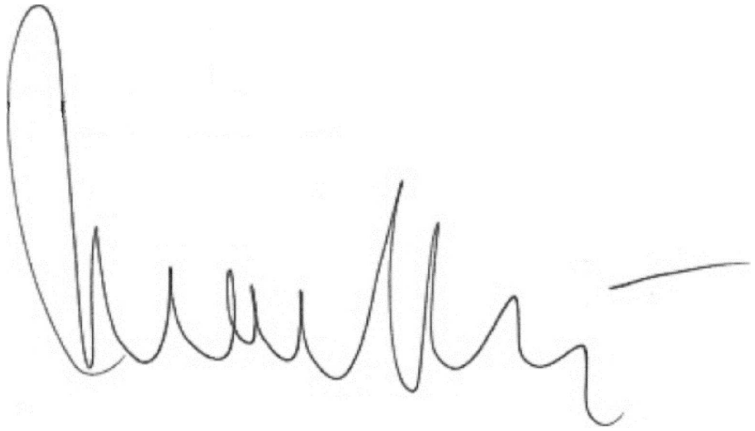
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



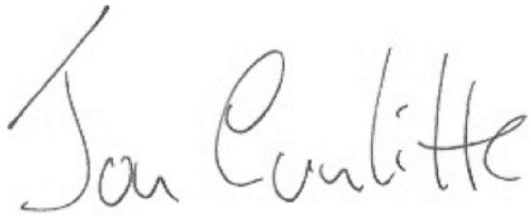
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



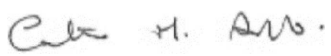
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



PRÍLOHA

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O ŠTATÚTE TRHOVÉHO HOSPODÁRSTVA

Zúčastnené strany posilnia spoluprácu, pokiaľ ide o postupné kroky smerom ku skorému priznaniu štatútu trhového hospodárstva vietnamskému hospodárstvu, a to pod podmienkou dodržania príslušných postupov.

JEDNOSTRANNÉ VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE O VŠEOBECNOM SYSTÉME PREFERENCIÍ (GSP)

Európska únia uznáva veľkú dôležitosť GSP pre rozvoj obchodu a bude ďalej spolupracovať okrem iného prostredníctvom dialógu, výmeny a činností budovania kapacít s cieľom zabezpečiť optimálne využívanie tohto systému Vietnamom v súlade s príslušnými postupmi zúčastnených strán a rozvíjajúcou sa obchodnou politikou EÚ.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O ČLÁNKU 24 (SPOLUPRÁCA V BOJI PROTI PRANIU ŠPINAVÝCH PEŇAZÍ A FINANCOVANIU TERORIZMU)

Zúčastnené strany sa dohodli, že spoločný výbor vypracuje zoznam príslušných orgánov zodpovedných za výmenu príslušných informácií podľa tohto článku.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O ČLÁNKU 57 (PLNENIE ZÁVÄZKOV)

Zúčastnené strany sa dohodli, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania tejto dohody sa pod pojmom „závažné porušenie dohody“ v článku 57 ods. 3 v súlade s článkom 60 ods. 3 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z roku 1969 („Viedenský dohovor“) rozumie:

a) odmietnutie dohody, ktoré nie je prípustné podľa Viedenského dohovoru, alebo

b) porušenie podstatného prvku dohody, ktorý je opísaný v článku 1 ods. 1 a 2 a článku 8.

V prípadoch závažného porušenia dohody sa opatrenie oznamuje okamžite druhej zúčastnenej strane. Na žiadosť druhej zúčastnenej strany spoločný výbor zorganizuje urýchlené konzultácie v lehote 30 dní na dôkladné preskúmanie akéhokoľvek aspektu opatrenia alebo jeho základu s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre zúčastnené strany.